

М. А. ФЕДОТОВА

**МЕТАФРАСТОВСКАЯ РЕДАКЦИЯ
ЖИТИЯ ГРИГОРИЯ АРМЯНСКОГО
В ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ:**

К постановке проблемы (список Кирилло-Белозерекого собр., № 16/1255)

Житие великомученика Григория Армянского (Григория Провосветителя) — одно из ранних переводных произведений средневековой славянской агиографии.¹ Самой ранней фиксацией памяти Григория Провосветителя у славян является упоминание его в месяцеслове Ассеманиева евангелия.² А. А. Турилов отмечает: «Пространное Житие (мученичество) Григория Провосветителя, Рипсимии и Гаиании (извлечение из „Истории Армении“ Агафангела)³ было переведено с греческого на славянский язык не позд-

¹ Житие Григория Армянского, безусловно, является предметом пристального изучения исследователей средневековой армянской литературы. Памятник был переведен на ряд языков: греческий, сирийский, арабский, эфиопский, грузинский, латынь, коптский и славянский. Большинство переводов, как отмечают исследователи, было сделано с греческой редакции (или греческих редакций) Жития Григория Армянского. См. подробнее историю вопроса: Григорий Провосветитель // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 13. С. 41—47 (статья написана В. А. Арутюновой-Фиданян, А. А. Туриловым, диаконом Мих. Желтовым, В. Е. Сусленковым). Культ армянских святых в древнерусских источниках посвящены специальные работы К. В. Айвазяна, см.: *Айвазян К. В.* История отношений Русской и Армянской Церквей в средние века. Ереван, 1989.

² Ассеманиево евангелие написано глаголицей в Македонии в конце X — начале XI в. См. последнее факсимильное издание памятника: *Иванова-Мавродинова В., Джурова А.* Ассеманиево Евангелие: Старобългарски глаголически паметник от X в. София, 1981. Святцы на л. 112 об.—158; Память Григория Армянского под 30 сентября на л. 121 об.

³ «История Армении» Агатангелоса (известно по подсчетам одних исследователей 17 редакций и фрагментов текста на восьми языках, по другим — 20 редакций) — один из интереснейших и таинственных памятников армянского Средневековья, который до настоящего времени находится в центре внимания ученых-арменоведов: историков, лингвистов, литературоведов. Этому памятнику посвящена огромная научно-исследовательская литература, породившая «разноречивые мнения», особенно по поводу «узловых вопросов, связанных с этим сочинением и его автором (...): время возникновения произведения — является ли оно на самом деле повествованием современника, участника событий, автора VI в., как об этом сообщается в Предисловии «Истории»? Кто такой Агатангелос? На каком языке написан оригинал? Соотнесенность и связь первых армянских исторических сочинений и множество других во-

нее XII в. Оно вошло в состав волоколамского комплекта Миней Четых 80-х гг. XV в. (РГБ, Волоколамское собр., № 590.⁴ Л. 236 об.—258 об.) и в сербские торжественники XIV—XV вв., связанные с архаической традицией (София, НБКМ, № 1039. Л. 131 об.—158 об. (около середины XIV в.); Загребский архив ХАЗУ, III с 24 — «Грачаницкий (Липлянский) пролог». Л. 79 об.—94 (последняя четверть XIV в.); Национальный музей «Рильский монастырь», № 4/5. Л. 488—506 (1483 г.)).⁵ Перечень списков, указанных А. А. Туриловым, может быть дополнен рукописями XIV—XVII вв., отмеченными в каталогах К.л. Ивановой⁶ (Цетинский мон., № 64/31, л. 193—232б;⁷ Дечанский мон., № 94/20, л. 134—168;⁸ Библиотека ун-та в Белграде, Торовић, № 30/9, л. 57—92;⁹ Народная библиотека Сербии, РС 59/30, л. 134—152б;¹⁰ РНБ, Ф. 1.639, л. 134—152 об.)¹¹ и О. В. Творогова (РГБ, ф. 98 (собр. Егорова), № 926, л. 129 об.; РГБ, ф. 304 (собр. ТСЛ), № 666, л. 114—150 об.);¹² к спискам, отмеченным О. В. Твороговым, мы вернемся позже. Пространная редакция Жития вошла в состав Великих Миней Четых.¹³

А. А. Турилов указывает также тексты Жития, вошедшие в состав Пролога, и перевод более краткого Жития Григория Просветителя на «простую мову», выполненный не позднее 1669 г. (представлен рядом украинско-белорусских списков XVII в.).¹⁴ Сразу отметим, что Проложная редакция Жития Григория Просветителя и Краткая редакция на «простой мове» не являются предметом нашей статьи.

Житие Григория Армянского в славянской письменности не было объектом специального текстологического исследования. В связи с этим в научной литературе долгое время существовало мнение, что редакция Великих Миней Четых, т. е. Пространная редакция Жития, — это перевод редакции Симеона Метафраста: «...в новгородской литературе впервые на Руси

просов, непосредственно связанных с текстом». См.: *Агатагелос*. История Армении / Пер., вступ. ст. и коммент.: К. С. Тер-Давтян и С. С. Аревшатын. Ереван, 2004. С. 7. Существеннейшей в ряду этих проблем является еще одна: сравнение текста «Истории Армении» Агатагелоса с сообщениями армянских средневековых авторов заставляет предположить, что существовал и другой, не известный ныне вариант Жития Григория Просветителя, что подкрепляется и найденными переводами, вероятно, этого варианта текста на другие языки. См. историю вопроса: Григорий Просветитель. С. 41—42.

⁴ А. А. Турилов обозначает в статье: РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), № 591 — это опечатка, шифр рукописи РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), № 590.

⁵ Григорий Просветитель. С. 43.

⁶ *Иванова К.л.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008. С. 230—231.

⁷ Список XIV в., см. описание: Там же. С. 160—161.

⁸ Список XIV в., см. описание: Там же. С. 64—65.

⁹ См. описание: Там же. С. 136—139.

¹⁰ См. описание: Там же. С. 132—134.

¹¹ См. описание: Там же. С. 141.

¹² *Творогов О. В.* Переводные жития в русской книжности XI—XV веков: Каталог. М.; СПб., 2008. С. 40—41.

¹³ См.: Великие Миней Четгы. Сентябрь, дни 25—30. СПб., 1883. Стб. 2221—2267.

¹⁴ Григорий Просветитель. С. 43.

широко представлено житие Григория Просветителя, которое в основном совпадает с Метафрастовской его редакцией», «...имеется также перевод с греческого на славянский язык Метафрастовской редакции, сделанной митрополитом Макарием в первой половине XVI века».¹⁵

Просмотренные нами списки Жития Григория Армянского, Рипсимии и Гаиании показали следующую картину: в древнерусской книжности бытовали две совершенно разные редакции текста — Пространная редакция (нач.: «Царствующу Диоклитиану Римом, Тиридату же в Рамѣнѣх...») ¹⁶ и редакция Симеона Метафраста (нач.: «Персидской державѣ, в Парфены преложившейся...»).¹⁷ Обе редакции являются переводом с греческого языка.¹⁸

А. А. Турилов, как указывалось выше, полагает, что славянский перевод Пространной редакции Жития Григория Армянского был выполнен не позднее XII в., самые ранние списки в южнославянской книжности относятся к XIV в., самый ранний список в древнерусской книжности — 80—90-е гг. XV в. (РГБ, ф. 113 (собр. Иосифо-Волоколамского мон.), № 590, л. 236 об.—258 об.).¹⁹ К уже указанным выше спискам Пространной редакции Жития Григория Просветителя, бытовавшим в славянской, в том числе и русской книжности, можно добавить следующие: БАН, Архангельское собр. Д. 156, л. 71—114 — также один из самых ранних списков (Сборник богослужебный, XV—XVI вв., Житие Григория Армянского на бумаге конца XV в.);²⁰ БАН, Архангельское собр. Д. 146, л. 434 об.—478 (Минея на сентябрь, XVI в.);²¹ РГБ, ф. 304 (собр. ТСЛ), № 664, л. 536—587 (Минея на сентябрь, XVII в.).²²

Сложным и открытым остается вопрос определения греческого источника славянского текста Пространной редакции Жития Григория Армянского. А. А. Турилов данный вопрос в энциклопедической статье не ставит, отмечая лишь, что Пространное житие — это «извлечение из „Истории Армении“ Агафангела». К.л. Иванова, задаваясь этим вопросом, также не дает

¹⁵ Ср.: *Агафангелос*. История Армении. С. 16.

¹⁶ Цит. по: ТСЛ 666, л. 114.

¹⁷ Цит. по: РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), № 645, л. 163.

¹⁸ Безусловно, нами выявлены и просмотрены еще не все списки, содержащие Житие Григория Армянского, поэтому выводы и рассуждения, представленные в данной статье, нужно считать лишь предварительными. В частности, мы не ставим вопрос, к какому изводу принадлежит перевод Метафрастовской редакции Жития Григория Армянского; подготовка данной редакции к изданию также должна быть предметом дальнейшей работы.

¹⁹ Григорий Просветитель. С. 43.

²⁰ См. описание: Описание рукописного отдела БАН СССР. Т. 8, вып. 1: Рукописи Архангельского собрания. Л., 1989. С. 8, 207—208.

²¹ Там же. С. 184—189.

²² Список, указанный в каталоге О. В. Творогова — РГБ, ф. 304 (собр. Троице-Сергиевой лавры), № 746, л. 1—44 об. (Сборник житий, XV в., список без начала) — и отнесенный к спискам Пространной редакции Жития, является, по нашим наблюдениям, списком Метафрастовской редакции. См.: *Творогов О. В.* Переводные жития в русской книжности XI—XV веков: Каталог. С. 40.

точного указания на источник Пространного жития Григория Армянского, высказывая лишь предположение, что текст этот не идентичен, но близок епитоме 712d (по каталогу Ф. Халкина), то есть тексту из Синайского греческого кодекса № 376, л. 199—206 (издания этого греческого текста нет).²³

Источник Метафрастовской редакции очевиден — это перевод греческой редакции (всех 39 глав), созданной во второй половине X в. Симеоном Логофетом, или Симеоном Метафрастом, унифицировавшим, как известно, Четьи Миней и сформировавшим их как литературный жанр.²⁴

До недавнего времени Метафрастовская редакция Жития Григория Армянского, Рипсимии и Гаиании как отдельная редакция, бытовавшая в русской книжности XV—XVII вв., выделена не была. Однако, как нам удалось установить, она существовала и была распространена в древнерусской традиции в не меньшем количестве списков, чем Пространная редакция этого Жития. Заметим, что в каталоге Кл. Ивановой не указано ни одного списка этой редакции. Это свидетельствует, вероятно, о том, что в южнославянской традиции этот текст распространения не получил. Наличие же его в домарьявских четьих минеях и тот факт, что он не вошел в состав Великих Четьих Миней, еще раз подтверждает мнение исследователей о том, что в основе переводных текстов в составе Макарьевских миней лежит дометафрастовский комплект миней из Студийского монастыря в Константинополе, перевод которого выполнен был, вероятно, по заказу новгородцев.²⁵

О. В. Творогов в каталоге «Переводные жития в русской книжности XI—XV веков» отделил Мучение Григория Армянского (с инципитом «Царствующе Диоклитиану Римом, Тиридату в Рамфнех...»), т. е. Пространную редакцию Жития Григория Армянского, от Мучения, имеющего другой инципит («Многыз убо пути к спасению ведущаа отккры нам Бог...») и сохранившегося, по указанию О. В. Творогова, в единственном списке (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 16/1255, л. 269—314, XV в.).²⁶ Начало этого списка Жития отличается от начала Метафрастовской редакции, тем

²³ *Halkin F.* Bibliotheca hagiographica graeca. Bruxelles, 1957. Т. 1. Р. 231—232. Ср.: *Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. С. 230.

²⁴ Греческий текст Жития Григория Армянского в редакции Симеона Метафраста издавался несколько раз, см., например: PG. Paris, 1864. Т. 115. Р. 943—965. См. об изданиях текстов житий, созданных Симеоном Метафрастом: *Hogel Chr.* Symeon Metaphrastes: Rewriting and Canonization. Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 2002. Р. 178 (Opuscula Graecolatina S., V. 35).

²⁵ *Афиногенов Д. Е.* Новгородское переводное четье-минейное собрание: происхождение, состав, греческий оригинал // *Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Metropolitens Makarij: Kodikologische, Miszellenologische und Textologische Untersuchungen.* Freiburg, 2006. Bd. 2. S. 261—283 (Monumenta linguae slavicae. Dialecti veteris fontes et dissertationes. Т. 44). См. также: *Сперанский М. Н.* 1) Сентябрьская Миней Четья домарьявского состава // *СОРЯС.* СПб., 1896. Т. 64, № 4. С. 1—23; 2) Октябрьская Миней Четья домарьявского состава // *ИОРЯС.* СПб., 1901. Т. 6, кн. 1. С. 57—87.

²⁶ *Творогов О. В.* Переводные жития в русской книжности XI—XV веков: Каталог. С. 40. О. В. Творогов не определяет редакции Жития, это не входило в задачи его Каталога.

не менее этот список представляет собой перевод Метафрастовской редакции Жития Григория Армянского, что устанавливается путем сопоставления его текста с греческим оригиналом.²⁷

Кроме данной рукописи нам известны следующие списки Метафрастовской редакции Жития: РГБ, ф. 304 (собр. ТСЛ), № 746, л. 1—44 об. (без нач.), XV в. (нач.: «...отчьскаго паче дръжаашеся бѣсованиа, иным жря идолом...»);²⁸ РГБ, ф. 113 (собр. Иосифо-Волоколамского мон.), № 645, л. 163—208, первая четверть XVI в. (нач.: «Персидской державѣ, в Парфены преложившейся...»);²⁹ РГБ, ф. 113 (собр. Иосифо-Волоколамского мон.), № 629, л. 98—132 об., 1537 г. (нач.: «Персидской державѣ, в Парфены преложившейся...»);³⁰ РГБ, ф. 304 (собр. ТСЛ), № 663, л. 668—712 об., XVI в. (нач.: «Персидской дръжаве, в Парфяны преложившейся...»); РНБ,

²⁷ РГ. Т. 115. Р. 943—965.

²⁸ Первые листы в рукописи с началом Жития отсутствуют, см. сноску 22.

²⁹ Как указывают исследователи, в данной рукописи встречается почерк Иосифо-Волоколамского постриженника Герасима Замыцкого, см.: *Клосс Б. М.* Избранные труды. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. М., 1998. С. 185.

³⁰ См. описание: *Иосиф, иеромонах.* Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской духовной академии. М., 1882. С. 274—277. А. И. Соболевский (см.: *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. СПб., 1903. С. 268), а вслед за ним и А. И. Иванов (см.: *Иванов А. И.* Литературное наследие Максима Грека: Характеристика. Атрибуция. Библиография. Л., 1969. С. 56), указывая на этот список (и А. И. Соболевский, и А. И. Иванов указали неправильный шифр рукописи — № 214 — это порядковый номер описания, а не шифр), полагали, что Житие Григория Армянского в редакции Симеона Метафраста было переведено Максимом Греком. В литературной деятельности Максима Грека переводы действительно, как известно, занимали важное место, в том числе и переводы из сборника житий Симеона Метафраста. Однако нет никаких оснований полагать, что этот перевод был выполнен Максимом Греком. Сборник, состоящий в основном из житий на сентябрь—ноябрь, содержит ряд переводных житий, которые по другим рукописям атрибутируются Максиму Греку, но в нем есть и тексты, не имеющие отношения к творчеству этого писателя. Так, список Метафрастовского жития Григория Армянского относится к более раннему переводу и особенно близок к спискам РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 16/1255 (а это список 40-х гг. XV в.) и РГБ, ф. 113 (собр. Иосифо-Волоколамского мон.), № 645. С другой стороны, А. И. Соболевский выделяет некое «Сказание о раздѣлении Персидския державы и о звѣздочетии» (нач.: «Персидской державѣ, в Парфене раздрушившемся...») как один из переводов Максима Грека, со ссылкой в тексте на Житие Григория Армянского («Извѣстно о сем пишет в Житии Григория, архиепископа арменійскаго»). А. И. Соболевский указывает один список (XVII в.) этого текста: РНБ, Q.I.225, л. 483—490 (см.: *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. С. 274), А. И. Иванову известен и второй список (конец XVII — начало XVIII в.): РНБ, Q.XVII.40, л. 284—287 (см.: *Иванов А. И.* Литературное наследие Максима Грека. С. 80—81). Название имеет только список, отмеченный А. И. Ивановым, — «Сказание о раздѣлении персидския державы и о звездочетии, яко почитаяя ея, сам погибает, сана и живота лишаетъ нынѣшняго и будущаго и своим сродником, и иным многим кровопролитием виновен бывает». Как нам кажется, это Сказание не стоит определять как перевод самостоятельного сочинения, выполненный Максимом Греком; оно, в действительности, является переложением начального эпизода Жития Григория Армянского, в котором рассказывается об истории армяно-иранских войн, в частности о восстании Артасира против парфянского царя Артавана. Максим Грек сначала почти слово в слово переписывает начало Жития, а потом дает его вольное переложение. Сказание, встречающееся среди оригинальных сочинений Максима Грека, органично вписывается в цикл текстов Максима Грека против астрологии (см.: *Синицына Н. В.* Максим Грек в России. М., 1977. С. 75—103).

собр. Погодина, № 657, л. 1—21 об., вторая половина XVI в. (нач.: «Перидской убо державѣ, в Парфанѣхъ преложившейся...»);³¹ РНБ, собр. Погодина, № 868, л. 571—617 (без кон.), вторая половина XVI в. (нач.: «Иже надеждами персии и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣшися...»);³² РНБ, собр. Погодина, № 815, л. 76—103 об., вторая половина XVI в. (нач.: «Иже наддаждами персии и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣшесе...»);³³ ГИМ, Синодальное собр., № 169, л. 306—331, XVI в. (нач. «Иже наддаждами перс и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣшесе...»);³⁴ РНБ, собр. Погодина, № 865, л. 113—169 об., 1609 г. (нач.: «Жаждами персы и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣшесе...»)).³⁵

Перечисленные выше списки Метафрастовской редакции Жития Григория Просветителя имеют три вида инципитов: «Перидской державѣ, в Парфены преложившейся...»; «Иже наддаждами персии и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣшесе...»; «Многья убо пути к спасению ведущаа откры нам Бог...». Первый инципит соответствует началу греческого текста: «Τῆς τῶν Περσῶν ἀρχῆς εἰς Πάρθους διαλυθείσης...».³⁶ Второй инципит показывает, что протограф этих списков был дефектным, в протографе не было начала текста, текст начинался со слов «Иже наддаждами перс и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣшесе...».³⁷ Третий — это начальные слова предисловия к Метафрастовской редакции, которое отсутствует и в греческом оригинале, и во всех славянских списках, кроме Кир.-Бел. 16/1255. Чтобы более наглядно представить себе и объяснить сложившуюся текстовую картину, следует обратиться к списку Кирилло-Белозерского собрания, к самому раннему списку данной редакции.

³¹ См. описание: Рукописные книги собрания М. П. Погодина. СПб., 2004. Вып. 3. С. 45—47. Это единственный список, в котором указано, что Житие написано Симеоном Метафрастом («Житие и мучение святого и великаго священномученика Григория Великаго Армена. Съставление святого Симеона Метафраста»). Открытым остается на сегодняшний день вопрос, не является ли данный список другим, отличным от более раннего, переводом Метафрастовской редакции Жития, или, возможно, этот перевод правился по греческому оригиналу; в любом случае, греческий текст привлекался, иначе не понятно, откуда писец данного списка, или писец его протографа знал, что эта редакция принадлежит Симеону Метафрасту. Следует также указать, что в «Оглавлении книг, кто их сложил...» отмечен перевод Жития Григория Армянского в редакции Симеона Метафраста (см.: Оглавление книг, кто их сложил, составил Сильвестр Медведев. Издал В. Ундольский. М., 1846. С. 76. № 180).

³² См. описание: Рукописные книги собрания М. П. Погодина. СПб., 2010. Вып. 4. С. 267—272.

³³ См. описание: Там же. С. 42—47.

³⁴ См. описание: *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. Н. Невоструева). М., 1970. Ч. 1. С. 168. Список имеет многочисленную правку в виде маргиналий и исправлений в тексте. Правка сделана другим писцом, вероятно, в XVII в. и, как нам удалось определить, по списку РНБ, собр. Погодина, № 657, отличающемуся от других списков Метафрастовской редакции, см. сноску 31.

³⁵ См. описание: Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Вып. 4. С. 259—261.

³⁶ PG. Т. 115. Р. 943.

³⁷ Ср.: «καὶ συναγαγὼν τοὺς ἐν τέλει Περσῶν τε καὶ Ἀσσυρίων, οἷς μάλιστα ὡς πιστοτάτοις ἐθάρρει...» (См.: PG. Т. 115. Р. 945).

Рукопись № 16/1255, конец XV — начало XVI в., представляет собой минейный сборник на сентябрь, входящий в состав так называемых «ветшаных» миней, описанных Н. К. Никольским.³⁸ Описание Н. К. Никольского было существенно дополнено и скорректировано М. А. Шибаевым в статье «„Ветшаные“ миней и реконструкция сборников XV в. из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря».³⁹ Создание «ветшаных» миней относится, по мнению Шибаева, к первым десятилетиям XVI в., в основе их лежат расшитые сборники более раннего времени. В частности, Житие Григория Армянского, как следует из Описи, читалось в сборнике с названием «Сборник, в начале мучение трех дев», его сохранившиеся и обнаруженные на сегодняшний день части, как показал М. А. Шибаев, находятся в трех рукописях, в том числе в составе Кирилло-Белозерского сборника № 16/1255. Третий раздел Кирилло-Белозерского сборника, где читается Житие Григория Армянского, датируется по бумаге 40-ми гг. XV в. Житие Григория Армянского здесь писано тремя писцами: основной текст с л. 271 писан одним писцом; конец Жития, последний лист (л. 314), писан почерком, который, как полагает М. А. Шибаев, принадлежит составителю этого Кирилло-Белозерского сборника, а «начало» Жития Григория Армянского (л. 269—270) писано еще одним писцом, почерк которого Е. Э. Шевченко определяет как почерк известного книжника Исаака Собака,⁴⁰ следовательно, «начало» Жития было вписано позднее, в конце XV — начале XVI в., писец не смог вписать текст на двух листах и дописал еще одну строку на л. 271. При этом филигрань двух листов, на которых читается «начало» Жития, как указывает М. А. Шибаев, та же, что и в первых трех разделах рукописи, и это может означать, что первоначально они были оставлены чистыми для последующего заполнения. Во время составления Описи сборника этого дополнения еще не было, поскольку инципит, приведенный в Описи («...даждами перси и ассирии...»), — с начала л. 271. Это может свидетельствовать о том, что составитель «Сборника, в начале мучение трех дев» (40-е гг. XV в.) понимал, что список не имеет начала, и оставил чистые листы, чтобы его вписать; вероятно, у него имелся даже список, с помощью которого недостающий текст можно было восполнить. Таким образом, мы можем предположить, что существовал дефектный (без начала) список-протограф, с которого был сделан не только Кирилло-Белозерский список, но и ряд других (см.: РНБ, собр. Погодина, № 657; № 868; № 815 и ГИМ, Синодальное собр., № 169); инципит в них начинается словами «Иже наддаждами персии и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣашесе...».

³⁸ *Никольский Н. К.* Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV в. СПб., 1897 (ОЛДП; Т. 113).

³⁹ *Шибаев М. А.* «Ветшаные» миней и реконструкция сборников XV в. из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря // ТОДРЛ. СПб., 2013. Т. 62 (в печати).

⁴⁰ Утверждение было высказано в устной беседе. См. об Исааке Собаке: Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 442—443; Вып. 2, ч. 3. С. 218. См. также статью в настоящем сборнике: *Карбасова Т. Б., Шевченко Е. Э.* Краткое Житие Кирилла Белозерского. С. 3—51.

именно на этих словах заканчивается почерк Исаака Собаки в Кирилло-Белозерском списке (см. ил. 1).

Следует отметить и список из собрания Иосифо-Волоколамского монастыря № 645. Начало Жития Григория Армянского в этом списке написано также почерком, отличающимся от основного. (Причем начало, как и в случае со списком Кирилло-Белозерского сборника, было вписано позже, так как между началом и основным текстом находится пол-листа чистой бумаги, а это значит, что не второй писец дописывал текст, а первый его вписывал.) Граница между почерками первого и второго писцов, правда, не падает на инципит, с которого начинаются «дефектные» списки и где кончается почерк Исаака Собаки: первым писцом списка из собрания Иосифо-Волоколамского монастыря написан текст, больший ровно на один лист. Если предположить, что протограф у Кирилло-Белозерского и Иосифо-Волоколамского списков был один, то на момент создания Иосифо-Волоколамского списка в нем не хватало еще одного начального листа.

Текстологически списки, Кирилло-Белозерский и Иосифо-Волоколамский, очень близки, в них почти нет разночтений, лексическое только одно: в Кирилло-Белозерском списке слово «ложница», в Иосифо-Волоколамском — «шатер». Эти два списка сближает еще один факт. В переводе Метафрастовской редакции Жития Григория Армянского восемь раз встречается лексема, не известная по словарям древнерусского языка, возможно, сирийского происхождения — «*наддаждами*»: ⁴¹ «...сѣбрав иже *наддаждами* перси и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣшася...» (л. 271); ⁴² «Тиридат убо таже, // яко царскы крѣве сый, с иже *наддаждами* съчислѣшася грѣкы» (л. 276—276 об.); «...отсюду и царѣ божественный Григорие и ихже *наддаждами* упражнѣше служения» (л. 303); «Тиридат же и съпружница, и съродное, но и иже *наддаждами*, и множество вѣсе...» (л. 303 об.); «...и недозде милость състави, но и к иже *наддаждами* и воинству прѣходить...» (л. 305); «Царь убо Тиридать и елико *наддаждами*...» (305 об.) «...шест к десятым ихже *наддаждами* достословнѣйших избрав...» (л. 307 об.); «...от того же царѣ начинает, царицу же и сестру, и иже *наддаждами*, и по вѣсѣх пришед...» (л. 309 об.). Значение этого слова, согласно контексту, прозрачно — избранные военные чины, в греческом тексте здесь читается — *τελεε*. В списках Кирилло-Белозерском и Иосифо-Волоколамском один раз дан перевод этого слова: в Кирилло-Белозерском списке Исаак Собака пишет — в виде маргиналии, записи на поле — «*вельможных*» (слово читается на стыке, где заканчивается его почерк и начинается почерк другого писца, см. ил. 1), а в Иосифо-Волоколамском списке эта маргиналия внесена уже в текст, во всех остальных случаях слово «наддаждами» остается без перевода в обоих списках. Аналогичная ситуация (с переводом слова «над-

⁴¹ Вероятно, словоформа соответствует творительному падежу множественного числа.

⁴² Цит. по списку: Кир.-Бел. 16/1255. Лист указывается в конце цитаты.

даждами» в первом примере) наблюдается и в списке РГБ, ф. 113 (собр. Иосифо-Волоколамского мон.), № 629. Заметим, что писцы, например, двух других списков вообще не поняли этого слова в начале текста, что привело к следующему его написанию: «Иже *надеждами* персии и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣшеися...» (РНБ, собр. Погодина, № 868, л. 571); «*Жаждами* персы и ассирии, имже паче, яко вѣрнѣйшим, надѣяшеся...» (РНБ, собр. Погодина, № 865, л. 113).

В рукописи из собр. Погодина, № 657 слово «*надаждами*» переведено во всех случаях: «...собрав *велможных* персян и ассирии...» (л. 1 об.); «...*сущими в совѣтѣ* съчиташеся римляны...» (л. 4); «...царя божественный Григорие и сущих *совѣтников*...» (л. 16); «Тиридат же и съпружница и сродное, но и *имже от совѣта*...» (л. 16); «и недоздѣ милость състави, но и к *сущимъ совѣтникомъ* // и вѣиньству прѣходит...» (л. 16 об.—17); «Царь убо Тиридат и елико *велможнн*...» (л. 17); «...шесть к десятымъ *велможнымъ*...» (л. 18); «...и сущих *велможных*...» (л. 19). Обратим внимание, что перевод слова «надаждами», сделанный Исааком Собакой в Кирилло-Белозерской рукописи, и перевод его в списках Иосифо-Волоколамского собр., № 645 и № 629, соответствуют переводу, написанию, в рукописи из собр. Погодина, № 657 — «*велможных*», в связи с чем не исключено, что Исаак Собака переписывал «начало» Жития Григория Армянского если не с этого списка, то с его протографа, который, возможно, был в составе библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря.⁴³

Можно предположить, что у Кирилло-Белозерского и Иосифо-Волоколамского списков (основной части Жития) был один протограф. Он был, как мы показали, дефектным. В обоих списках начало Жития Григория Армянского вписано с другой рукописи, возможно, также общей для обоих списков и близкой к рукописи собр. Погодина, № 657. Кирилло-Белозерский список, вероятно, не мог быть тем, с которого непосредственно были сделаны списки Иосифо-Волоколамского собр. № 645 и № 629, по следующей причине.

Отличительной чертой Кирилло-Белозерского списка является, как мы уже отмечали, небольшое предисловие, отсутствующее во всех остальных списках, как и в греческом оригинале: «Многѣя убо пути, к спасению ведоущаа, откры нам Бог. Жесток же быти и съпротивен и прискорбен добродѣтелии путь вси увѣдѣшиа и от искуса явѣ научяются, но понеже усердно шествовати имъ хотящим, удобен быти показуется. Многы же и различны образы добродѣтелей, в нихже благоугодно поживше святии и течение подвига постничьскаго скончавше, в мирѣ почиша. Друзии же

⁴³ Т. П. Леннгрен высказала предположение, что как у Нила Сорского, так и в кельях кирилло-белозерских иноков могли находиться книги, не учтенные в Описи Кирилло-Белозерской библиотеки и в составе которых могли читаться единичные списки тех или иных Житий (см.: *Леннгрен Т. П.* Автограф Нила Сорского: «преписана бысть с книги, старца Нила» // *Palaeoslavica*. 2010. № 1 (XVIII). С. 209—210). В составе Кирилло-Белозерского собрания других списков Жития Григория Армянского пока нами не найдено.

подвиги страдания показаша и побѣдѣ вѣнци увязошася. От нихже един есть, иже от обоюду убо вѣнчан бысть, нынѣ повѣдаемый многострадалный побѣдоносець, великий Григорие. И кто, и откуда бѣ, и от какова // корене процвете благовѣриа цвѣт? Арменійской области. И от тмы прелестныя идолобѣсна недугом болящаа к свѣту богоразумиа възведе, и от свиньскаго зрака и безсловесиа и обычаа премѣни, о сих всѣхъ напредидыи слово покажетъ. Нынѣ же, от начала повѣсти емшеся, путем сповѣдания шествуим» (л. 269—269 об., см. ил. 2—3). Если предположить, что Исаак Собака переписал предисловие с протографа, который, возможно, был общим для Кирилло-Белозерского и Иосифо-Волоколамских списков, тогда неясно, почему писцы Иосифо-Волоколамских списков не скопировали его. И в этом случае следует допустить, что Исаак Собака был не только писцом, но и автором предисловия к Житию Григория Армянского, как, например, Нил Сорский мог быть автором предисловия к Житию Николы Студита.⁴⁴

История перевода на Руси Жития Григория Армянского в редакции Симеона Метафраста была продолжена в XVII в., текст Жития («Житие и страдание святого священномученика Григория, епископа Армении Великия, и с ним тридесяти и седми девиц») в этой редакции вошел под 30 сентября в Четыи Минеи святителя Димитрия Ростовского.⁴⁵ Житие имеет на полях помету «От Метафраста», т. е. ростовский митрополит при работе над этим Житием воспользовался редакцией Метафраста, хотя в это время в его распоряжении были и Великие Четыи Минеи, содержащие, как известно, Пространную редакцию Жития. Работая над Житием Григория Армянского, Димитрий Ростовский использовал не греческий текст, а латинский перевод Метафрастовской редакции, изданный Лаврентием Сурием.⁴⁶ В рукописи РГАДА, ф. 381, № 420⁴⁷ (автограф Димитрия Ростовского), свиде-

⁴⁴ Там же. С. 210—211.

⁴⁵ Книга житий святых... на месяцы сентябрь, октябрь, ноябрь. Киев, 1689. Л. 190 об. — 196. Наиболее полный и подробный очерк истории издания Четыих Минеи Димитрия Ростовского принадлежит А. А. Крумингу, см.: Круминг А. А. Четыи Минеи святого Димитрия Ростовского: Очерк истории издания // Филевские чтения. Вып. 9: Святой Димитрий, митрополит Ростовский. Исследования и материалы. М., 1994. С. 5—52. Число источников, которыми пользовался Димитрий Ростовский при составлении Четыих Минеи, очень велико, большинство из них определил и исследовал в середине прошлого века о. Александр Державин: Державин А., протоиерей. Четыи-Минеи святителя Димитрия, митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник // Богословские труды. М., 1976. Т. 15. С. 61—145; Т. 16. С. 46—141. Полный текст этой диссертации сейчас готовится к изданию, вышли три тома: Державин А., протоиерей. 1) Радуют верных сердца: Четыи-Минеи святителя Димитрия, митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник. М., 2006—2008. Ч. 1—2; 2) Радуют верных сердца: Приложение к сочинению «Четыи-Минеи Димитрия, митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник: (Разбор и анализ житий)». Ч. 1: Месяцы сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь, январь, февраль. М., 2012.

⁴⁶ В библиотеке ростовского митрополита было кельское издание в семи томах: *Sirius Laurentius. De Probatis Sanctorum Historiis... Coloniae, 1576—1586*. Т. 1—7.

⁴⁷ РГАДА, ф. 381 (рукописные книги Московской Синодальной типографии), № 420, л. 60. Рукопись представляет собой конволют из 57 рукописей, составлена в Ростове в 1706—1709 гг.

тельствующей о работе митрополита над Четьми Минеями, он прямо отсылает к Сурию, указывая том и лист издания: «Томо 5, fol. 480, польосма листа». Однако у Дмитрия Ростовского, как показал о. Александр Державин, источник сокращен: у Метафраста в изложении Лаврентия Сурия, как и в греческом тексте, 39 глав, у Дмитрия Ростовского опущен весь конец жития (главы 25—39), «где подробно описывается апостольская деятельность Григория Просветителя в Армении после его освобождения». Сокращена и первая половина жития, первые 24 главы, хотя «не опущен ни один факт, не оставлена без внимания и пересказа ни одна глава, — но все это изложено сжато, кратко, без того обилия словес, каким отличается житие Метафраста». При передаче подлинника, в целях хронологической последовательности, Дмитрий Ростовский допускал перестановку описываемых событий. В некоторых местах Дмитрием Ростовским сделаны небольшие вставки и дополнения, главным образом нравоучительного характера.⁴⁸ А. Державин отметил и некоторое влияние на вторую часть перевода Дмитрия Ростовского Жития Григория Армянского в переводе Петра Скарги.⁴⁹ В прижизненном списке Четьх Миней Дмитрия Ростовского с его авторской правкой (БАН, П. I. А № 32, конец XVII в.), сохранившемся от работы над первой Книгой житий святых и содержащем жития на сентябрь и октябрь, Жития Григория Армянского нет. В рукописной традиции эта редакция известна нам в трех списках: РНБ, собр. Титова, № 3561, л. 402—403 — сборник XVIII в., в составе которого все жития, написанные Дмитрием Ростовским, в том числе и Житие Григория Армянского, сокращены; РНБ, собр. Погодина, № 674, л. 41—52 (XVIII в.);⁵⁰ собр. Титова, № 1297, л. 30 об.—38 (XVIII в.).⁵¹ Во втором издании Четьх Миней, первая книга которых была дополнена и исправлена, безусловно, самим Дмитрием Ростовским (вышла в Киеве в 1711 г.),⁵² о чем свидетельствует переписка митрополита,⁵³ сам текст Жития Григория Армянского был опубликован без изменений. Заметим, что дополнения и исправления, внесенные автором в первую книгу, незначительны. В связи с этим интересно отметить маргиналии Дмитрия Ростовского, появившиеся во втором издании к тексту Жития Григория Армянского. При ссылке на источник «От Метафраста»

⁴⁸ Державин А., протоиерей. Радуют верных сердца: Приложение... Ч. 1. С. 80—81.

⁴⁹ В библиотеке Дмитрия было три издания польских житий (*Żywoty Świętych*) Петра Скарги (Piotr Skarga): 1619, 1626, 1700 гг.; см. подробнее: Круминг А. А. Четьи Минеи святого Дмитрия Ростовского. С. 43—44.

⁵⁰ См. описание: Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Вып. 3. С. 68—70. По почерку рукопись принадлежит одному из писцов скриптория Дмитрия Ростовского.

⁵¹ Состав двух последних сборников — избранные жития из Четьх Миней Дмитрия Ростовского.

⁵² См.: Круминг А. А. Четьи Минеи святого Дмитрия Ростовского. С. 32. Житие Григория Армянского см. в кн.: Книга житий святых... на три мѣсяцы: септемврй, октоврй, новемврй. Киев, 1711. Л. 177—182.

⁵³ См.: Федотова М. А. Эпистолярное наследие Дмитрия Ростовского: исследование и тексты. М., 2005. С. 82—85.

добавлено «сокращеннѣ», т. е. ростовский митрополит сам указывает читателю, что редакция Симеона Метафраста им сокращена. История вероломного предательства Анака, отца Григория, закончившаяся убийством царя Курсара, который «...умирая, повеле избити весь дом Анаков и брата его, жены же их и чада, и бысть тако», прокомментирована Димитрием Ростовским на полях так: «Мѣра возмѣряется праведно» (л. 177 об.).⁵⁴ Победа Рипсимии над Тиридатом, «сильным и славным воином», который не сумел преодолеть сопротивления девицы, «силою Христовой укрепляемой», отмечена на поле маргиналией: «Дѣвица сильного борца одолѣ» (л. 180), а беснование Тиридата — «Блудная страсть: бѣснование» (л. 180 об.). Комментируя превращение царя Тиридата в вепря как наказание за истязания и насилие, совершенные над святым Григорием, Димитрий пишет на полях: «Страшное отмщение Божие за неповинную кровь» (л. 181).

В заключение следует отметить, что Житие Григория, Рипсимии и Гаиании вошло и в состав другого значительного памятника, памятника старообрядческой культуры, — в состав Четых Миней братьев Денисовых.⁵⁵ Сентябрьский том Миней хранится в БАН, собр. Каликина, № 60 (Житие Григория Армянского на л. 436—455 об.). Составители данных Миней, ориентирующиеся, как показала Е. М. Юхименко, на Софийский список Великих Миней Четих,⁵⁶ поместили в них не Метафрастовское житие, а вернулись к Пространной редакции Жития.

⁵⁴ Лист по этому изданию указывается в конце цитаты.

⁵⁵ Барсов Е. В. Четии Миней братьев Денисовых // Сборник статей в честь М. К. Любавского. Пг., 1917. С. 663—708; Юхименко Е. М. Четии Миней братьев Денисовых: новые находки // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации. СПб., 2011. С. 302—308.

⁵⁶ Юхименко Е. М. Четии Миней братьев Денисовых: новые находки. С. 307.